ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β’

1

1Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ
Paolo inviato Cristo Gesù attraverso desiderio Dio e

Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν
Timoteo il fratello la ecclesia il Dio la essendo in

Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,
Corinto con i santi tutti i essendo in intera la Acaia,

2χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
grazia voi e pace da Dio padre nostro e signore

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
Gesù Cristo. Benedetto il Dio e padre il signore

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς
nostro Gesù Cristo, il padre le pietà e Dio

πάσης παρακλήσεως, 4ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ
tutta stare accanto, il chiama accanto noi sopra tutta la

θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ
oppressione nostra dentro il potere nostro chiamare accanto i in tutta

θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ
oppressione attraverso il stare accanto quale chiamiamo accanto essi sotto

τοῦ θεοῦ. 5ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ
il Dio. che così come oltremodo i patimenti il Cristo

εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ
dentro noi, così attraverso il Cristo oltremodo e il

παράκλησις ἡμῶν. 6εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
chiamare accanto noi. se sia ma compressi, oltre il vostro

παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς
chiamare accanto e salvezza! se sia chiamiamo accanto, oltre il

ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
vostro chiamare accanto la lavorazione in sopportazione i loro

παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. 7καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν
patimenti quello e noi patiamo. e la speranza nostra

βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν
stabile oltre voi sapete che come complici siete i

παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8Οὐ γὰρ θέλομεν
patimenti, così e il chiamati accanto. Non infatti voglio

ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
voi non conoscere, fratelli, oltre la oppressione noi la divenuta

ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν
in la Asia, che giù iperbole oltre potenza appesantiti

ὥστε ἐξαπορηθῆναι[1] ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9ἀλλ’ αὐτοὶ ἐν
così estremamente indecisi noi e la vita! ma essi in

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα[2] τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ
se stessi la risposta la morte abbiamo, affinché non

πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι
sollecitati siamo sopra se stessi ma sopra il Dio il ha alzato

τοὺς νεκρούς· 10ὃς ἐκ τηλικούτου[3] θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς
i morti! quello fuori tale intensità morte ha liberato noi

καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,
e libererà, dentro quale abbiamo speranza che e mentre libererà,

11συνυπουργούντων[4] καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα
abbiamo collaborato e voi oltre noi la supplica, affinché

ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
fuori molte facce il dentro noi carisma attraverso molti

εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,
ringrazia oltre noi. La infatti esultanza nostra essa è,

τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ
la testimonianza la consapevolezza nostra, che in semplicità e

εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν
chiarezza il Dio, e non in sapienza carnale ma in

χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ
grazia Dio, tornati indietro in il cosmo, oltremodo ma

πρὸς ὑμᾶς. 13οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἢ ἃ
presso voi. non infatti altro scriviamo voi ma o quello

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους
leggete o e conoscete sopra! spero ma che fino a fine

ἐπιγνώσεσθε, 14καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι
conoscerete sopra, così come e conoscete sopra noi da parte, che

καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
esultanza vostra abbiamo così pure e voi nostra in il giorno

τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ. 15Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει[5]
il signore nostro Gesù. E questo il affidamento

---

[1] ἐξαπορηθῆναι - fuori senza decisione, essere completamente in perdita, essere disperato, sono completamente senza risorse, sono nella disperazione, nella più totale indecisione sul da farsi, mancano le risorse per trovare la soluzione, nessuna via d’uscita, si riferisce a qualcuno lasciato in un vicolo cieco senza via d’uscita, una strategia che porta il nemico in battaglia stretto in un accerchiamento senza via di fuga, ricorre qui e 2Cor 4:8

[2] ἀπόκριμα - lett. risposta, ma veniva usato col significato di sentenza giudiziaria, decisione giudiziaria, verdetto, sentenza di morte, usato negli scritti legislativi del senato romano, ricorre solo qui

[3] τηλικούτου - ὁ *il* ἡλίκος *cresciuto* cfr Col 2:1 e οὗτος *questo*, pronome dimostrativo di persone così vecchie, di cose così grandi, così grande, così importante, così vasto, molto grande, raggiungimento della maggiore età, raggiungere la dimensione massima, un grande potenziale, di dimensioni così grandi, intensamente, tale e così grande, lat. tantus talisque,

[4] συνυπουργούντων - lavorare sotto insieme, cooperare insieme, lavorare con altri a favore di altri, fare opera di volontariato, assistere altri lavorando insieme, riunirsi insieme con un obiettivo comune, un termine raro nella letteratura classica, ricorre solo qui

[5] πεποιθήσει - fiducia aperta, persuasione di fondo, dobbiamo confidare, usato per indicare una fiducia o persuasione umana, essere obbligati a fidarsi, affidamento

ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν
consigliavo precedente presso voi venire, affinché seconda grazia

σχῆτε, 16καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν
abbiate, e attraverso voi viaggiare dentro Macedonia e ancora

ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι
da Macedonia venire presso voi e sotto voi scortare

εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ
dentro la Giudea. questo dunque consigliato non forse perciò la

ἐλαφρίᾳ[6] ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι,
leggerezza ho adoperato? o quello consiglio giù carne consiglio,

ἵνα ᾖ παρ’ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ; 18πιστὸς δὲ
affinché sia accanto mio il sì sì e il non non? fedele ma

ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ
il Dio che la parola nostra la presso voi non è sì e

οὔ. 19ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι’
non. il il Dio infatti figlio Gesù Cristo il in voi attraverso

ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ
noi proclamato, attraverso mio e Silvano e Timoteo, non

ἐγένετο ναὶ καὶ οὒ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20ὅσαι γὰρ
divenuto sì e non ma si in lui diviene. finché infatti

ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ
promesse Dio, in lui il sì! perciò e attraverso lui il

ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν. 21ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς
davvero il Dio presso gloria attraverso noi. il ma confermato noi

σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός, 22ὁ καὶ
con voi dentro Cristo e ha unto noi Dio, il e

σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα[7] τοῦ πνεύματος
ha suggellato noi e ha dato la caparra il spirito

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν
in i cuori nostri. Io ma testimone il Dio

ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι
richiamo sopra la mia anima, che ho risparmiato voi non più

ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως
vengo dentro Corinto. non che signoreggio vostra la fede

ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.
ma collaboratori siamo la gioia vostra! la infatti fede state fermi.

2

1Ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς
Giudico infatti me stesso questo il non ancora in tristezza presso voi

---

[6] ἐλαφρίᾳ - leggerezza, di poco peso, usato in senso di leggerezza nel prendere delle decisioni, essere volubile, incostante, superficialità, banalità, per esempio un modo di ragionare superficiale, ricorre solo qui

[7] ἀρραβῶνα - eb. arra, caparra, anticipo, pegno, una rata data in anticipo come garanzia che l'intero importo sarà pagato in seguito, deposito cauzionale, cauzione, nella letteratura usato sempre in ambito commerciale riferito al denaro dato come anticipo

ἐλθεῖν. 2εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ
venire. se infatti io sono triste voi, e chi il ha soddisfatto me se

μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ
non il ha rattristato fuori mio? e scrivo questo lui, affinché non

ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ
venuto tristezza abbia da quello doveva me gioire, dato persuasione sopra

πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4ἐκ γὰρ
tutti voi che la me gioia tutti voi è. fuori infatti

πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
molta oppressione e angoscia cuore scrivo voi attraverso

πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα
molte lacrime, non affinché rattristati ma il amore affinché

γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
conoscete quale ho oltremodo dentro voi. Se ma chi ha rattristato,

οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ’ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ,[8]
non me ha rattristato, ma da parte, affinché non sovraccarico,

πάντας ὑμᾶς. 6ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία[9] αὕτη ἡ ὑπὸ
tutti voi. adatto il di questo tipo la sgridata essa la sotto

τῶν πλειόνων, 7ὥστε τοὐναντίον[10] μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ
i maggiori, così il contrario piuttosto voi graziare e

παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ
chiamare accanto, non come il ecceda tristezza bevuto giù il

τοιοῦτος. 8διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι[11] εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
di questo tipo. per questo chiamo accanto voi ratificare dentro lui amore!

9εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ
dentro questo infatti e scrivo, affinché conosco il carattere vostro, se

εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ
dentro tutti sottomessi siete. quale ma cosa graziate, e io! e

γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν
infatti io quale ho graziato, se cosa ho graziato, attraverso voi in

προσώπῳ Χριστοῦ, 11ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν[12] ὑπὸ τοῦ σατανᾶ·
faccia Cristo, affinché non subiamo avidità sotto il satana!

---

[8] ἐπιβαρῶ - mettere un peso sopra, appesantire ulteriormente, qualcosa che grava ancora di più e causa seri effetti collaterali, figurativamente questi effetti si basano sul modo in cui qualcuno viene visto, che esercita un *peso negativo* in una relazione, un peso economico eccessivamente costoso, esprimersi in modo eccessivamente severo, sovraccaricare di troppe responsabilità, ricorre qui e 1Ts 2:9 e 2Ts 3:8

[9] ἐπιτιμία - sgridata, riprensione, punizione, dare un prezzo o un valore sopra, dare onore sopra, in senso figurato dare una risposta necessaria a fargli cambiare direzione, castigo, rimprovero, ricorre solo qui

[10] τούναντίον - il in fronte, che si oppone a chi gli sta di fronte, che va nella direzione opposta al vento, al contrario, contrapposto, che ha una reazione contraria a quello che ci si aspettava, ricorre solo qui

[11] κυρῶσαι - deriva da κῦρος il punto principale, l’ultima decisione, l’ultima parola, il capo verso, il punto fermo, serve a ratificare in modo legale e solenne una decisione, rendere valido, convalidare, ratificare, confermare, approvare, decidere, concludere, definire, stabilire, ricorre qui e Gal 3:15

[12] πλεονεκτηθῶμεν - da πλεονέκτης *pleonastico* avido cfr 1Cor 5:10, avere di più, arrogarsi una parte maggiore, avvantaggiarsi sopra un altro, essergli superiore, guadagnare sempre di più, trarre eccessivo profitto, approfittarsi, essere avido di guadagno, cercare d'arricchire, procurarsi ricchezze, esagerare, usato in senso negativo frodare, guadagno disonesto, desiderio smodato, volere un vantaggio a danno di altri

οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα[13] ἀγνοοῦμεν. 12Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν
non infatti lui i pensieri senza conoscere. Venuto ma dentro la

Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι
Troade dentro il buon messaggio il Cristo e porta mia

ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου
stata aperta in signore, non ho allentamento il spirito mio

τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλ’ ἀποταξάμενος
il non trovare me Tito il fratello mio, ma congedati

αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν. 14Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
loro usciti dentro Macedonia. Il ma Dio grazia il

πάντοτε θριαμβεύοντι[14] ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς
sempre trionfanti noi in il Cristo e la fragranza la

γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι’ ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15ὅτι
conoscenza sua manifestata attraverso noi in tutto luogo! che

Χριστοῦ εὐωδία[15] ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν
Cristo buon odore siamo il Dio in i siamo salvati e in

τοῖς ἀπολλυμένοις, 16οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον,
i sono distrutti, quale certo fragranza fuori morte dentro morte,

οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς
quale ma fragranza fuori vita dentro vita. e presso queste chi

ἱκανός; 17οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες[16] τὸν
adatto? non infatti siamo come i molti trafficanti la

λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ θεοῦ
parola il Dio, ma come fuori chiarezza, ma come fuori Dio

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.
opposto Dio in Cristo parliamo.

3

1Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς
Iniziamo ancora se stessi stare con? o non abbiamo bisogno come

τινες συστατικῶν[17] ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2ἡ
i quali constatazioni epistole presso voi o fuori voi? la

[13] νοήματα - il pensiero o il modo di ragionare per raggiungere uno scopo, quando l’insieme di cuore, mente e sentimenti spingono a pensare, in senso negativo macchinazioni, mentalità di un singolo o di molti, la percezione, lo scopo a cui si mira, l'intelletto, la disposizione di se stesso, lo schema mentale

[14] θριαμβεύοντι - una parola composta da θροέω *essere turbato* cfr Mt 24:6 e ἅπτομαι *toccare* cfr Mt 8:3, trambusto, un inno cantato in processioni festive in onore di Bacco, un rumoroso *iambus* cantato in onore di Bacco, i Baccanali, condurre un prigioniero in una processione trionfale, lat. *triumphus*, corteo trionfale, ricorre qui e Col 2:15

[15] εὐωδία - buon olezzo, cfr Gv 11:39, buon odore, profumo, odore gradevole, un odore dolce, un sapore dolciastro

[16] καπηλεύοντες - vendere al dettaglio, vendita ambulante, deriva da κάπηλος bottegaio, oste, droghiere, ambulante, usato in senso negativo un trafficante di ogni cosa pur di guadagnare, uno spacciatore di prodotti illegali, uno che si approfitta degli altri vendendo in modo disonesto, lat. *cauponari bellum* commerciante che tratta con l’esercito in guerra approfittandosi delle necessità dei soldati o uno che fa la guerra solo per il bottino, mercenario, mercanteggiare, falsificare, imbrogliare, ricorre solo qui

[17] συστατικῶν - mettere insieme, emendare con, commendare, raccomandare, constatazione, onorificenza, un riconoscimento, decorazione onorifica, una promozione ad un grado superiore, ricorre solo qui

ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
epistola nostra voi siete, stata scritta in i cuori

ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
vostri, stata conosciuta e stata letta sotto tutti

ἀνθρώπων, 3φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
uomini, manifestati che siete epistola Cristo

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι[18] ἀλλὰ
servita sotto noi, iscritta non inchiostro ma

πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν[19] λιθίναις ἀλλ' ἐν
spirito Dio vivente, non in piastre di pietre ma in

πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. 4Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν
piastre cuori carnali. Affidamento ma di questo tipo abbiamo

διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν
attraverso il Cristo presso il Dio. non che da se stessi

ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης[20]
adatti siamo calcolare cosa come fuori se stessi, ma la idoneità

ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6ὃς καὶ ἱκάνωσεν[21] ἡμᾶς διακόνους καινῆς
nostra fuori il Dio, quello e ha adattato noi servitori nuova

διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
disposizione, non scrittura ma spirito! la infatti scrittura

ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ. 7Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ
uccide, il ma spirito ravviva. Se ma il servizio la

θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη[22] λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,
morte in scritture impressa pietre diviene in gloria,

ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ
così non potere fissare dritto i figli Israele dentro la

πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
faccia Mosè attraverso la gloria la faccia sua la

καταργουμένην, 8πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος
stata inoperosa, come niente piuttosto il servizio il spirito

ἔσται ἐν δόξῃ; 9εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως[23] δόξα,
sarà in gloria? se infatti il servizio la condanna gloria,

πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
molto piuttosto oltremodo il servizio la giustizia gloria.

---

[18] μέλανι - la nerezza, il colore nero, il nero, una sostanza fosca, l'acqua torbida, inchiostro

[19] πλαξὶν - piastra, una superficie piatta, una tavoletta, una tabella, una lastra, un pianoro, una pianura, bassopiano o altipiano, il piatto

[20] ἱκανότης - idoneità, sufficienza, abilità, attitudine, buona forma fisica, capacità o competenza per fare una cosa, ricorre solo qui

[21] ἱκάνωσεν - rendere adatto, adattabile, mettere in condizioni di essere sufficiente, qualificare, raggiungere il grado di sufficienza e quindi rendere qualcuno qualificato cioè capace, competente, rendere idoneo, abilitare, adeguare, ricorre qui e Col 1:12

[22] ἐντετυπωμένη - ἐν *in* τύπτω *picchiare*, picchiettare per lasciare un segno, imprimere, incidere, *stampare*, scolpire, imprimere un simbolo, ricorre solo qui

[23] κατακρίσεως - giudicato giù, l'applicazione della condanna, la sentenza di condanna, ricorre qui e 2Cor 7:3

10καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ
e infatti non stato glorificato il stato glorificato in questo la

μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης[24] δόξης. 11εἰ γὰρ τὸ
parte motivo la sorpassa gloria. se infatti la

καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
stata inoperosa attraverso gloria, molto piuttosto la rimane in gloria.

12Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα
Abbiamo avuto dunque di questo tipo speranza molta apertamente adoperiamo

13καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα[25] ἐπὶ τὸ πρόσωπον
e non così pure Mosè poneva velo sopra la faccia

αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος
sua presso il non fissare dritto i figli Israele dentro la fine

τοῦ καταργουμένου. 14ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι
il stato inoperoso. ma indurito i pensieri loro. durante

γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
infatti il oggi giorno il esso velo sopra la lettura

τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον[26] ὅτι ἐν
la vecchia disposizione rimane, non svelata che in

Χριστῷ καταργεῖται· 15ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα[27] ἂν
Cristo rende inoperosa! ma fino a oggi allorché chiunque

ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν
legge Mosè, velo sopra il cuore suo

κεῖται· 16ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται
posiziona! allorché ma se ritorna presso signore, abbandona

τὸ κάλυμμα. 17ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ
il velo. il ma signore il spirito è! quello ma il

πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία. 18ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ
spirito signore, libertà. noi ma tutti è svelata

προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι[28] τὴν αὐτὴν εἰκόνα
faccia la gloria signore è riflessa la sua icona

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου
cambiamo aspetto da gloria dentro gloria così pure da signore

πνεύματος.
spirito.

---

[24] ὑπερβαλλούσης - gettare oltre, lanciare un proiettile oltre misura, scagliare al di sopra o al di là, dell'acqua che bollendo trabocca, di un fiume che straripa, traboccare, inondare, passare i limiti, eccedere, esagerare, superare, distinguersi, segnalarsi, sorprendere, ingrandire, sorpassare

[25] κάλυμμα - una copertura, un telo per coprire, la vela di una barca, di solito una copertura o un velo per coprire il volto, figurativamente qualcosa che impedisce di comprendere, un velo mentale, ricorre quattro volte solo in questo capitolo vv 13, 14, 15 e 16

[26] ἀνακαλυπτόμενον - coprire su ossia scoprire, togliere il velo, ammainare le vele, svelare, ricorre qui e vv 18

[27] ἡνίκα - particella temporale, in quale momento, di quando in quando, nel momento che, ogniqualvolta, allorché, nel momento in cui, ricorre solo qui e nel vv 16

[28] κατοπτριζόμενοι - apparire giù, riflettere, rispecchiare, essere esposto giù, il riflesso prodotto da una superficie riflettente, da κάτοπτρον *specchio* che non ricorre nel NT, ricorre solo qui

4

1Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν,
Attraverso questo, abbiamo avuto il servizio questo così come abbiamo misericordia,

οὐκ ἐγκακοῦμεν 2ἀλλ' ἀπειπάμεθα[29] τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
non arrendiamoci ma smettiamo i segreti la vergogna,

μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες[30] τὸν λόγον
non camminate insieme in astuzia ma non abbiamo ingannato la parola

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
il Dio ma la manifestazione la verità stiamo con

ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
se stessi presso tutta consapevolezza uomini nello sguardo il Dio.

3εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς
se ma e è nascosto il buon messaggio nostro, in i

ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, 4ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος
sono distrutti è nascosto, in quale il dio il sistema

τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
questo ha accecato i pensieri i senza fede dentro il non

αὐγάσαι[31] τὸν φωτισμὸν[32] τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ
aguzzare la illuminazione il buon messaggio la gloria il

Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς
Cristo, quale è icona il Dio. Non infatti se stessi

κηρύσσομεν ἀλλ' Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους
proclamiamo ma Gesù Cristo signore, se stessi ma servitori

ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· ἐκ σκότους φῶς
vostri attraverso Gesù. che il Dio il esprimeva: fuori buio luce

λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν
illuminerà, quello illumina in i cuori nostri presso illuminazione

τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ]
la conoscenza la gloria il Dio in faccia Gesù

Χριστοῦ. 7Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις[33]
Cristo. Abbiamo ma il tesoro questo in terra cotta

σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ
vasi, affinché la iperbole la potenza sia il Dio e non

---

29 ἀπειπάμεθα - da rispondere, se come in qualche modo, esprimersi chiaramente, non essere d'accordo, rendere chiare le proprie intenzioni, rinunciare, vietare, rinnegare, proibire, rifiutare, cessare di dire o di fare, ricorre solo qui

30 δολοῦντες - agire con dolo, causare un danno intenzionalmente, catturare un pesce con l'amo nascosto dall'esca, intrappolare, ingannare, gestire in modo ingannevole, falsificare, mescolare l'oro con metalli meno preziosi, miscelare il vino buono con vino cattivo, adulterare la verità con nozioni errate, ricorre solo qui

31 αὐγάσαι - da αὐγή alba *auge* cfr At 20:11, albeggiare, irradiare, illuminare, risplendere, volgere gli occhi a guardare, *aguzzare* la vista, rendere aguzzo, appuntito, ricorre solo qui

32 φωτισμὸν - luce, lucentezza, illuminazione, irradiazione luminosa, irraggiamento del sole, luminosità, la luce intensa, bagliore, rischiaramento, ricorre qui e vv 6

33 ὀστρακίνοις - terra cotta, argilla, di una vaso di argilla, deriva da ὄστρακον coccio di terra cotta usato per scrivere il nome di che veniva espulso dalla città, da cui *ostracismo*, un vaso di terra cotta di poco valore o poco resistente, ricorre qui e 2Tm 2:20

ἐξ ἡμῶν· 8ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι,[34]
fuori noi! in tutto compressi ma non affannati,

ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ
indecisi ma non estremamente indecisi, maltrattati ma non

ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι[35] ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,
abbandonati, abbattuti ma non distrutti,

10πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
sempre il stato di morte il Gesù in il corpo

περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
introno portiamo, affinché e la vita il Gesù in il corpo

ἡμῶν φανερωθῇ. 11ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον
nostro sia manifesta. via via infatti noi i viventi dentro morte

παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
siamo consegnati attraverso Gesù, affinché e la vita il Gesù

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12ὥστε ὁ θάνατος ἐν
sia manifesta in la mortale carne nostra. così la morte in

ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ
noi lavora, la ma vita in voi. Abbiamo ma il esso

πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ
spirito la fede giù il stato scritto: ho fede, perciò

ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14εἰδότες
ho parlato, e noi abbiamo fede, perciò e abbiamo parlato, sappiamo

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
che il ha alzato il signore Gesù e noi con Gesù alzerà

καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα
e metterà accanto con voi. le infatti tutte attraverso voi, affinché

ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν
la grazia è aumentata attraverso i maggiori il ringraziamento

περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν,
abbonda dentro la gloria il Dio. Perciò non arrendiamoci,

ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ
ma se e il fuori noi uomo si rovina, ma il

ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται[36] ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. 17τὸ γὰρ
dentro noi si rinnova giorno e giorno. la infatti

παραυτίκα[37] ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς
momentanea leggera la oppressione nostra giù iperbole dentro

---

[34] στενοχωρούμενοι - essere ristretti in uno spazio piccolo, comprimere, essere in affanno cfr Rm 2:9, premere forte, causare dolorosi crampi perché non ci si può muovere, in senso figurato trattenere l'affetto per qualcuno a causa di un cuore chiuso su stesso per il dolore, ricorre qui e 2Cor 6:12

[35] καταβαλλόμενοι - gettati giù, abbassati, buttati a terra, la metafora è quella di un atleta che cade a terra sfinito per la competizione, abbattuti, ricorre qui e Eb 6:1

[36] ἀνακαινοῦται - nuovo su, qualitativamente nuovo, rinnovato, innovazione, una parola peculiare dell'apostolo Paolo che non si trova negli scritti secolari propriamente far crescere nuovamente, fare nuovo, essere cambiato in un nuovo tipo, ricorre qui e Col 3:19

[37] παραυτίκα - accanto ad esso o accanto a se stesso, immediatamente, per un momento, al presente, immediato, momentaneo, momentaneamente, sul fatto, sul momento, ricorre solo qui

ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18μὴ
iperbole senza fine peso gloria ha prodotto noi, non

σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·
sorvegliamo noi le abbiamo guardato ma le non abbiamo guardato!

τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
le infatti abbiamo guardato brevemente, le ma non abbiamo guardato senza fine.

5

1Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους[38]
Sappiamo infatti che se la terrena nostra casa la tenda

καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον
annullata, costruzione fuori Dio abbiamo, casa non fatto con mano

αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ
senza fine in i cieli. e infatti in questo sospiriamo la

οἰκητήριον[39] ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι[40] ἐπιποθοῦντες,
abitazione nostra la fuori cielo sopra vestire abbiamo bramato,

3εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4καὶ γὰρ οἱ
se sicuro e rivestiti non svestiti saremo trovati. e infatti i

ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ’ ᾧ οὐ
essendo in la tenda sospiriamo appesantiti, sopra quale non

θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ
voglio svestire ma sopra vestire, affinché bevuto giù il

θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ
mortale sotto la vita. il ma ha prodotto noi dentro essa

τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
questo Dio, il ha dato noi la caparra il spirito.

6Θαρροῦντες[41] οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες[42] ἐν
Audaci dunque sempre e discerniamo che dimoro in in

τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν[43] ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7διὰ πίστεως γὰρ
il corpo dimoro fuori da il signore! attraverso fede infatti

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· 8θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν
camminiamo, non attraverso apparenza! siamo audaci ma e approviamo

μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
piuttosto dimorare fuori fuori il corpo e dimoriamo in presso il

---

38 σκήνους - tenda, tabernacolo, ricorre qui e vv 4

39 οἰκητήριον - caseggiato, abitazione, dimora, ricorre qui e Gd 1:6

40 ἐπενδύσασθαι - rivestire sopra, aggiungere un indumento sopra ad un’altro, ricoprirsi ulteriormente, un soprabito, sopravveste, ricorre qui e vv 4

41 Θαρροῦντες - il senso è un insieme di *coraggio* e *azzardo*, piena fiducia, coraggio ben riposto, di buon umore, essere audace, audacia, impavido, *andrà tutto bene*, arrischiarsi

42 ἐνδημοῦντες - essere nel proprio paese, essere a casa, sono a casa, vivo in un posto preciso, vivo tra la mia gente, *endemico*, vivere tra persone legate insieme da una particolare identità, abitare tra persone dello stesso tipo, uno che è tra la sua gente o nella sua terra, uno che non viaggia all’estero, ricorre tre volte in 2Cor qui e vv 8 e 9

43 ἐκδημοῦμεν - fuori dalla gente, lontano dal mia gente, fuori di casa, assente da casa, essere lontano da casa quindi all’estero, è sempre usato positivamente cioè il desiderio di essere assenti o lontano dalle restrizioni di questo mondo e continuare a godere della gloria manifesta di Dio, ricorre qui e vv 8 e 9

κύριον. 9διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε
signore. perciò e siamo ambiziosi, se sia abbiamo dimorato in se sia

ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
abbiamo dimorato fuori, ben graditi esso essere. i infatti tutti noi

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
manifestare deve davanti il podio il Cristo, affinché

κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν,
siamo recuperati ciascuno le attraverso il corpo presso quelli praticato,

εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ
se sia buono se sia spregevole. Discerniamo dunque la paura il

κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ
signore uomini sollecitiamo, Dio ma manifestiamo! speriamo ma

καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12οὐ πάλιν
e in le consapevolezze vostre manifestiamo. non ancora

ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλ' ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
se stessi stiamo con voi ma opportunità abbiamo dato voi

καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
esultanza oltre noi, affinché avete presso i in faccia

καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ·
siate esultanti e non in cuore. se sia infatti fuori noi stessi, Dio!

εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει
se sia siamo assennati, voi. il infatti amore il Cristo opprime

ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα
noi, giudicati questo, che uno oltre tutti è morto, perciò

οἱ πάντες ἀπέθανον· 15καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ
i tutti siamo morti! e oltre tutti è morto, affinché i

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
viventi non più se stessi vivano ma il oltre loro

ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα
è stato morto e è stato alzato. Così noi da il ad ora nessuno

οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
sappiamo giù carne! se e abbiamo conosciuto giù carne Cristo,

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ
ma ad ora non più conosciamo. così se chi in Cristo, nuova

κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά. 18τὰ δὲ
creazione! le arcaiche accanto oltre, ecco divengono nuove. le ma

πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ
tutte fuori il Dio il riconcilia noi se stesso attraverso

Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 19ὡς
Cristo e dato noi il servizio la riconciliazione, come

ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ
che Dio era in Cristo cosmo ha riconciliato se stesso, non

λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν
ha calcolato loro le cadute loro e ha posto in

ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν
noi la parola la riconciliazione. Oltre Cristo dunque

πρεσβεύομεν[44] ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα
ambasciatori come il Dio ha chiamato accanto attraverso noi: imploriamo

ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21τὸν μὴ γνόντα
oltre Cristo, riconciliatevi il Dio. il non ha conosciuto

ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
peccato oltre noi peccato ha fatto, affinché noi diveniamo

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
giustizia Dio in lui.

6

1Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν
Abbiamo collaborato ma e chiamato accanto non dentro vuota la grazia

τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά[45]
il Dio accettare voi! dice infatti: tempo accettabile ascolto sopra

σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς
tuo e in giorno salvezza aiuto tuo. ecco ad ora tempo

εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. 3Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ
buona attesa, ecco ad ora giorno salvezza. Non più in non più

διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ[46] ἡ διακονία, 4ἀλλ' ἐν
abbiamo dato urtare contro, affinché non sia macchiato il servizio, ma in

παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ
tutto siamo stati con se stessi come Dio servitori, in sopportazione

πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5ἐν
molta, in oppressioni, in braccia su, in affanni, in

πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν
piaghe, in prigioni, in instabilità, in fatiche, in

ἀγρυπνίαις,[47] ἐν νηστείαις, 6ἐν ἁγνότητι,[48] ἐν γνώσει, ἐν
senza sonno, in digiuni, in castità, in conoscenza, in

μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ
pazienza, in piacevolezza, in spirito santo, in amore

ἀνυποκρίτῳ, 7ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν
senza recita, in parola veritiera, in potenza Dio! attraverso i

---

[44] πρεσβεύομεν - anziani, vecchi, maturi, che hanno la precedenza per via della loro esperienza e maturità, usato nel senso di *ambasciatori*, significa agire come uno statista affermato o diplomatico, un ambasciatore fidato e rispettato che è autorizzato a parlare, nell'antichità gli ambasciatori erano l'ultimo strumento da usare per evitare una guerra, ricorre qui e Ef 6:20

[45] ἐπήκουσά - ascolto sopra, ascoltare in modo appropriato, ascoltare con attentamente, prestare attenzione a ciò che si ascolta e rispondere, essere idoneo per ascoltare, ascoltare ed esaudire, esaudire, ricorre solo qui

[46] μωμηθῇ - da un concetto di *macchia* o *rimprovero*, trovare un difetto, disonorato perché trovato pieno di macchie, trovare un biasimo, vituperare, biasimare, deridere, beffeggiare, motivo di inciampo, motivo di turbamento, ricorre qui e 2Cor 8:20

[47] ἀγρυπνίαις - senza dormire, cfr Mr 13:33, insonnia, stare di osservazione durante la notte, veglia notturna, veglia, vigilanza, ricorre qui e 2 Cor 11:27

[48] ἁγνότητι - purezza, castità, integrità, da un concetto di santità cerimoniale cfr 2Cor 7:11, uno stato di non contaminazione esteriore e interiore, onestà, onorabilità, ricorre qui e 2Cor 11:3

ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8διὰ
armi la giustizia le destre e sinistre, attraverso

δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·[49] ὡς πλάνοι
gloria e disonore, attraverso diffamazione e buona fama! come smarriti

καὶ ἀληθεῖς, 9ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς
e veritieri, come senza conoscenza e conoscenza sopra, come

ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
uccisi e ecco viventi, come castigati e non

θανατούμενοι, 10ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ
messi a morte, come rattristati via via ma gioiosi, come mendicanti

πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
molti ma moltiplicati, come niente abbiamo avuto e tutti

κατέχοντες. 11Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι,
abbiamo trattenuto. La bocca nostra aperta presso voi, Corinti,

ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
il cuore nostro espanso! non affannati in noi,

στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13τὴν δὲ αὐτὴν
affannati ma in le viscere vostre! la ma essa

ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14Μὴ
contraccambio, come figli dico, dovete espandervi e voi. Non

γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες[50] ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ[51] δικαιοσύνῃ
divenite aggiogati con altri senza fede! chi infatti comunione giustizia

καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15τίς δὲ
e illegalità, o chi compagnia luce presso buio? chi ma

συμφώνησις[52] Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,[53] ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ
sinfonia Cristo presso Beliar, o chi porzione fede dopo

ἀπίστου; 16τίς δὲ συγκατάθεσις[54] ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
senza fede? chi ma concordia tempio Dio dopo idoli?

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
noi infatti tempio Dio siamo vivente, così come esprime il Dio che

ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω[55] καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς
avrò residenza in in loro e passeggerò e sarò loro Dio

---

[49] εὐφημίας - eufemia, il silenzio rituale che, presso gli antichi Greci si doveva osservare durante la preghiera e il sacrificio per evitare parole che sarebbero state di cattivo augurio, figura retorica consistente nella sostituzione per scrupolo di una parola propria con altra di significato attenuato, buona espressione, buon significato, buona fama, buona opinione, ricorre solo qui cfr Fil 4:8

[50] ἑτεροζυγοῦντες - altro giogo, portare il giogo con altri, essere aggiogato in modo diverso, essere aggiogato in modo diseguale, sono aggiogato con uno diverso da me stesso, inegualmente aggiogato, diversi tipi di persone unite insieme ma abbinate in modo non uniforme, non opportunamente unito, usato in Levitico 19:19 dell'unione di bestie di diversa specie ad esempio un bue e un asino, ricorre solo qui

[51] μετοχὴ - partecipazione, comunanza, comune, compagnia, relazione tra persone, stretta relazione tra compagni, cioè persone che condividono qualcosa che hanno in comune, ricorre solo qui

[52] συμφώνησις - sinfonia, armonia, concordia, melodia, accordo, con lo stesso suono, ricorre solo qui

[53] Βελιάρ - Beliar o Belial, da un termine ebraico che significa signore della foresta cioè che governa le foreste e deserti o buono a nulla, inutile, vile, ricorre solo qui

[54] συγκατάθεσις - consenso, condiscendenza, conformità, accordo, accordo, concordia, alleanza, ricorre solo qui

[55] ἐμπεριπατήσω - camminare in, camminare in mezzo alla gente, vado in giro in lungo e in largo, ricorre solo qui

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός. 17διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν
e loro saranno mio popolo. perciò dovete uscire fuori mezzo loro

καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ
e escludetevi, dice signore, e impuro non toccate! e io

εἰσδέξομαι[56] ὑμᾶς 18καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς
accoglierò dentro voi e sarò vostro dentro padre e voi

ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.[57]
sarete mio dentro figli e figlie, dice signore onnipotente.

7

1Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν
Queste dunque abbiamo avuto le promesse, amabili, puliamo

ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ[58] σαρκὸς καὶ πνεύματος,
se stessi da tutto macchiato carne e spirito,

ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ. 2Χωρήσατε ἡμᾶς·
completato che santifica in paura Dio. Abbiate spazio noi!

οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.[59]
nessuno danneggiato, nessuno deteriorato, nessuno abbiamo approfittato.

3πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς
presso condanna non dico: ho predetto infatti che in i

καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4πολλή
cuori nostri siete dentro il morire insieme e convivere. molto

μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·
mio apertamente presso voi, molta mia esultanza oltre voi!

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ
adempiuto il soccorso, abbondi oltremodo la gioia sopra

πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς
tutta la oppressione nostra. E infatti venuti noi dentro

Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ’ ἐν
Macedonia nessuno ha avuto allentamento la carne noi ma in

παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι,[60] ἔσωθεν φόβοι. 6ἀλλ’ ὁ
tutto compressi! esterno combattimento interno paura. ma il

παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ
chiamato accanto i basse condizioni chiama accanto noi il Dio in la

παρουσίᾳ Τίτου, 7οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ
presenza Tito, non unico ma in la presenza lui ma

---

[56] εἰσδέξομαι - accogliere dentro, accettare, ricevere con favore, accogliere in modo personale e sentito, ricorre solo qui

[57] παντοκράτωρ - che afferra ogni cosa, che ha potere su tutto, onnipotente, sovrano dell’universo

[58] μολυσμοῦ - macchiato, sporcato da un altro colore, sporcato, contaminato, inquinato, cfr 1Cor 8:7, ricorre solo qui

[59] ἐπλεονεκτήσαμεν - avidità superiore, il desiderio di avere di più cioè acquisire un maggior numero di cose, sempre per un guadagno improprio, bramare, defraudare, un desiderio smodato in particolare per ciò che appartiene a qualcun altro, sfruttare, approfittare, avvantaggiarsi a scapito di un altro

[60] μάχαι - combattimento, di persone o eserciti in armi una battaglia, conflitto, lotta, di persone in contrasto una disputa, contesa, lite, litigio, controversia

καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων
e in il soccorso quale chiamato accanto sopra voi, ha spiegato

ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,[61] τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν
noi la vostra bramosia, il vostro lamento, il vostro

ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 8Ὅτι εἰ καὶ
zelo oltre mio così me piuttosto gioire. Che se e

ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ
rattristo voi in la epistola, non sono dispiaciuto! se e

μετεμελόμην, βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς
ero dispiaciuto, guardo infatti che la epistola quella se e presso

ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς, 9νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ'
ora rattrista voi, ad ora gioioso, non che siete rattristati ma

ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα
che siete rattristati dentro dopo mente! siete rattristati infatti giù Dio, affinché

ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη
in non più sarete danneggiati fuori noi. la infatti giù Dio tristezza

μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ
dopo mente dentro salvezza senza dispiacere lavora! la ma il

κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο
cosmo tristezza morte ha prodotto. ecco infatti esso questo

τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν,
il giù Dio rattristare quanti produce voi fretta,

ἀλλ' ἀπολογίαν, ἀλλ' ἀγανάκτησιν,[62] ἀλλὰ φόβον, ἀλλ' ἐπιπόθησιν,
ma difesa, ma scontentezza, ma paura, ma bramosia,

ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς
ma zelo, ma piena giustizia. in tutto state con se stessi

ἁγνοὺς[63] εἶναι τῷ πράγματι. 12ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
innocenti essere la questione. perciò se e scrivo voi,

οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ'
non motivo il avere danneggiato nemmeno motivo il essere danneggiato ma

ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν
motivo il manifestare la fretta voi la oltre noi

πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ
presso voi nello sguardo il Dio. attraverso questo siamo chiamati accanto. Sopra

δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ
ma il soccorso noi oltremodo piuttosto gioiamo sopra

τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ
la gioia Tito, che ha dato riposo il spirito suo da

πάντων ὑμῶν· 14ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
tutti voi. che se cosa lui oltre voi esulto, non

---

61 ἐπιπόθησιν - bramosia, desiderio veemente o ardente, vivo desiderio, desiderio sincero, ricorre qui e vv. 11

62 ἀγανάκτησιν - grande scontentezza, cfr Mt 20:24, sentimento di rabbia, indignazione, irritazione, ricorre solo qui

63 ἁγνοὺς - libero cerimonialmente da contaminazione, santo, sacro, originariamente una condizione preparata per il culto, puro o eticamente o ritualmente, casto, propriamente puro fino al cuore, puro dentro e fuori, limpido, immacolato, incontaminato, purgato, espiato

κατῃσχύνθην, ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
mi vergogno, ma come tutti in verità parliamo voi,

οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.
così e la esultanza noi la sopra Tito verità è divenuta.

15καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν
e le viscere lui oltremodo dentro voi è

ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου
ricordo la tutti voi sottomissione, come dopo paura

καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν. 16χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
e tremore accogliate lui. gioisco che in tutto audace in voi.

8

1Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
Facciamo conoscere ma voi, fratelli, la grazia il Dio la

δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2ὅτι ἐν πολλῇ
stata data in le ecclesie la Macedonia, che in molto

δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
carattere oppressione la abbondanza la gioia vostra e la giù

βάθους πτωχεία[64] αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
profonda miseria vostra oltremodo dentro la ricchezza la

ἁπλότητος αὐτῶν· 3ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ
semplicità vostra! che giù potenza, testimonio, e accanto

δύναμιν, αὐθαίρετοι[65] 4μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν
potenza, spontanei dopo molta chiamare accanto hanno implorato noi

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς
la grazia e la compagnia il servizio il dentro i

ἁγίους, 5καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ’ ἑαυτοὺς ἔδωκαν
santi, e non così come abbiamo sperato ma se stessi davano

πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ 6εἰς τὸ
primo il signore e noi attraverso desiderio Dio dentro il

παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο[66] οὕτως καὶ
chiamare accanto noi Tito, affinché così come ha iniziato prima così e

ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7Ἀλλ’ ὥσπερ ἐν
completi dentro voi e la grazia questa. Ma come in

παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ
tutto avete oltremodo, fede e parola e conoscenza e tutta

σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ
fretta e il fuori noi in voi amore, affinché e in questo

---

[64] πτωχεία - un’esistenza da mendicante, miseria, povertà, indigenza, ricorre qui e al vv. 9 e Ap 2:9

[65] αὐθαίρετοι - auto-prendere o auto-scegliere, αὐτός e cfr αἱρέω Fil 1:22 o αἴρω Mt 4:6, agire volontariamente, una libera scelta, la libera decisione di una persona non obbligata a scegliere un modo particolare, di propria iniziativa, spontaneamente, ricorre qui e vv. 17

[66] προενήρξατο - iniziare prima, cominciare prima, cominciare a fare una cosa prima di altri, per essere il primo a iniziare, ricorre qui e vv. 10

τῇ χάριτι περισσεύητε. 8Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ
la grazia avete oltremodo. Non giù ordinamento dico ma attraverso

τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον[67]
la altri fretta e il la vostro possesso amore genuino

δοκιμάζων· 9γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
avete determinato! conoscete infatti la grazia il signore nostro Gesù

Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν[68] πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς
Cristo, che attraverso voi è mendicante benestante essere, affinché voi

τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι·
la quella miseria abbondiate. e decisione in questo dò:

τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ
questo infatti voi conviene, i quali non unico il fare ma

καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·[69] 11νυνὶ δὲ καὶ τὸ
e il desiderare avete iniziato prima da anno passato! adesso ma e il

ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,
fare dovete completare, così così pure la predisposizione il desiderio,

οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12εἰ γὰρ ἡ προθυμία
così e il dover completare fuori il avere. se infatti la predisposizione

πρόκειται,[70] καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.
avere proposito, cosa se abbia buona attesa, non cosa non ha.

13οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος·[71]
non infatti affinché altri allenamento, voi oppressione, ma fuori equità!

14ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
in il ad ora tempo la vostra abbondanza dentro la quelli

ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ
indietro modo, affinché e la quelli abbondanza divenga dentro la

ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15καθὼς γέγραπται· ὁ
vostra indietro modo, così divenga equità, così come stato scritto: il

τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.[72]
il molto non aumentasse, e il il poco non diminuisse.

16Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν
Grazia ma il Dio il ha dato la essa fretta oltre voi

---

[67] γνήσιον - legittimamente generato, lett. nato nel matrimonio, genuino, legittimo, si riferiva ai bambini nati da un matrimonio legittimo, propriamente lecitamente generati nel matrimonio è venuto a significare genuino o generoso in senso affettuoso

[68] ἐπτώχευσεν - essere un mendicante, essere indigente, sono in povertà, sono un mendicante, ricorre solo qui

[69] πέρυσι - avverbio derivato da πέρας *limite confine estremità*, in senso temporale il passato, usato come misura di limite di tempo un anno fa, l'anno appena trascorso, un anno passato, l'anno scorso, ricorre qui e 2Cor 9:2

[70] πρόκειται - posizionare prima, mettere prima, da esporre, sono posizionato prima, sono già lì, far passare davanti, essere a portata di mano e quindi disponibile, usato per quelle attività che per qualsiasi motivo sono destinate ad essere fatte, proponimento, proposito

[71] ἰσότητος - da ἴσος identico cfr Mt 20:12, la stessa identità, uguaglianza, parità di trattamento, equità, equivalenza, proporzionalità, uguaglianza specialmente in senso politico o civico, ricorre qui vv. 14 e Col 4:1

[72] ἠλαττόνησεν - da ἐλάσσων o ἐλαττῶν minore inferiore cfr Gv 2:10, venire meno, mancare, non essere all'altezza, inferiore nei possedimenti, diminuire, un termine che non si trova negli scritti secolari, ricorre solo qui

ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
in il cuore Tito, che la certo chiama accanto accoglie,

σπουδαιότερος[73] δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
frettoloso ma possiede spontaneo uscito fuori presso voi.

18συνεπέμψαμεν[74] δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος
mandiamo insieme ma dopo lui il fratello quello il approvazione

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19οὐ μόνον δέ,
in il buon messaggio attraverso tutte le ecclesie, non unico ma,

ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν
ma e tesa la mano sotto le ecclesie insieme tra la gente noi

σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
con la grazia questa il ha servito sotto noi presso la

[αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν, 20στελλόμενοι[75]
sua il signore gloria e predisposizione nostra, abbiamo allestito

τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι[76] ταύτῃ τῇ
questo, non chi noi possa macchiare in la corposa questa la

διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· 21προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον
è servita sotto noi! siamo premurosi infatti belle non unico

ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22συνεπέμψαμεν
nello sguardo signore ma e nello sguardo uomini. mandiamo insieme

δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
ma loro il fratello nostro quale abbiamo determinato in molti

πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον[77]
spesso frettoloso è stato, adesso ma molto più frettoloso

πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 23εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς
affidamento molta la dentro voi. se sia oltre Tito, complice

ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι
mio e dentro voi collaboratore! se sia fratelli nostri, inviati

ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης
ecclesie, gloria Cristo. la dunque indicazione il amore

ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι
nostro e vostro esultanza oltre voi dentro loro hanno indicato

εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
dentro faccia le ecclesie.

---

[73] σπουδαιότερος - frettoloso, accurato, diligente, entusiasta, premuroso, energico, ricorre qui e due volte vv. 22

[74] συνεπέμψαμεν - mandare con, mandare insieme, fare una spedizione, ricorre qui e vv. 22

[75] στελλόμενοι - organizzare, preparare, raccogliere, metto in ordine, provvedo, mi prendo cura, allestire, predisporre, prendere precauzioni, mi tengo in disparte, evito, frenare, astenersi dal contatto con un familiare, tenersi lontano, evitare, ricorre qui e 2Ts 3:6

[76] ἁδρότητι - spessore, abbondanza, prodigalità, generosità, copioso, grosso, solido, robusto, maturo, in questo caso riferito ad una grossa somma di denaro, ricorre solo qui

[77] σπουδαιότερον - in questo caso aggettivo accusativo singolare maschile *comparativo* rispetto a σπουδαῖον aggettivo accusativo singolare maschile nello stesso versetto

9

1Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν
Intorno certo infatti il servizio il dentro i santi eccedente

μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν· 2οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν
mio è il scrivere voi! so infatti la predisposizione vostra

ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται
quale oltre voi esultano Macedoni, che Acaia ha preparato accanto

ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν[78] τοὺς πλείονας.
da anno passato, e il vostro zelo ha irritato i superiori.

3ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ
mandavo ma i fratelli, affinché non la esultanza nostra la

ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον
oltre voi svuotata in la parte questa, affinché così come dicevo

παρεσκευασμένοι ἦτε, 4μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ
avete preparato accanto foste, non come se vengono con mio

Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους[79] καταισχυνθῶμεν
Macedoni e trovano voi senza preparazione ci vergogniamo

ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει[80] ταύτῃ.
noi, affinché non dico voi, in la sostanza questa.

5ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς,
indispensabile dunque essere egemone chiamare accanto i fratelli,

ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν[81] τὴν
affinché vengano prima dentro voi e preparino prima la

προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως
avete preannunciato elogio vostro, questa prontezza essere così

ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων
come elogio e non come avidità. Questo ma, il ha seminato

φειδομένως[82] φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ’
con parsimonia con parsimonia e mieterà, e il ha seminato sopra

εὐλογίαις ἐπ’ εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7ἕκαστος καθὼς
elogio sopra elogio e mieterà. ciascuno così come

προῄρηται[83] τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν[84]
proposto il cuore, non fuori tristezza o fuori braccia su! allegro

[78] ἠρέθισεν - suscitare, provocare, irritare, incitare, eccitare, stimolare sia in senso buono che cattivo, esasperare, irritare una parte del corpo, infiammare, provocare una reazione di stizza, caricare di entusiasmo, provocare all’ira, ricorre qui in senso positivo e Col 3:21 in senso negativo

[79] ἀπαρασκευάστους - non pronti, non preparati, senza preparazione, impreparati, ricorre solo qui

[80] ὑποστάσει - lo stare sotto, stare in piedi sotto un accordo di garanzia, sotto una protezione legale, supporto, sostanza, stabilità, sicurezza, realtà, garanzia, *ipostasi* in medicina il sangue che si deposita nella parte bassa del corpo soprattutto nei cadaveri

[81] προκαταρτίσωσιν - preparare prima, preparare anticipatamente, organizzarsi prima, completare in anticipo, truccarsi prima di uscire, farsi trovare già pronto, ricorre solo qui

[82] φειδομένως - risparmiando sul necessario, parsimonia, avarizia, con scarsità, pochezza, ricorre due volte solo qui

[83] προῄρηται - sostenere o sollevare prima, portare avanti se stesso, proporsi, scegliere per sé prima di un altro, aver stabilito prima, preferire, aver già preso una decisione, ricorre solo qui

[84] ἱλαρὸν - pronto ad agire allegramente perché già convinto, allegro, gioioso, lieto, sereno, soddisfatto, ricorre solo qui

γὰρ δότην[85] ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8δυνατεῖ[86] δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
infatti donatore ama il Dio. ha potere ma il Dio tutta grazia

περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν[87]
oltremodo dentro voi, affinché in tutto sempre tutta autarchia

ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9καθὼς γέγραπται·
avete oltremodo dentro tutto lavoro buono, così come stato scritto:

ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,[88] ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει
ha cosparso, diede i penosi, la giustizia sua rimane

εἰς τὸν αἰῶνα. 10ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν[89] σπόρον τῷ σπείροντι καὶ
dentro il senza fine. il ma ha somministrato seme il ha seminato e

ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει[90] καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν
pane dentro mangiabile corrisponderà e moltiplicherà il seme voi

καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11ἐν παντὶ
e farà crescere i prodotti la giustizia vostra. in tutto

πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι'
siete moltiplicati dentro tutta semplicità, la quale ha prodotto attraverso

ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ· 12ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας
noi ringraziamento il Dio! che il servizio la liturgia

ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα[91] τὰ ὑστερήματα τῶν
questa non unica è adempiuto presso le indietro modi i

ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
santi, ma e oltre modo attraverso molti ringraziamenti il

θεῷ. 13διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν
Dio. attraverso il carattere il servizio questo glorificando il

---

[85] δότην - donatore, dare una dote, la dote è istituto antichissimo benché non esclusivo della società romana, il complesso dei beni che la moglie apportava al matrimonio per sostenere le spese, l'assegnazione annuale dello stato e la destinazione di particolari entrate come fondi per l'estinzione del debito pubblico, la capacità innata di qualcuno, una *dote* naturale, *dotare* qualcuno di, ricorre solo qui

[86] δυνατεῖ - essere capace, essere potente, io sono potente, io ho potere, esercitare un potere inarrestabile travolgente, ho una potenza dinamica, sono in grado di fare, cfr Rm 14:4, non si trova negli scritti secolari

[87] αὐτάρκειαν - autarchia, autocompiacimento, autosufficienza, avere tutto ciò di cui si ha bisogno, una condizione di vita perfetta nella quale non è necessario alcun aiuto o sostegno, una sufficienza del necessario alla vita, auto soddisfazione, indipendenza assoluta, ricorre solo qui

[88] πένησιν - da un verbo che indica il lavorare tanto per guadagnarsi semplicemente lo stretto necessario per vivere a stento, di chi è morto *penando* dopo lunga sofferenza, una *pena* anche in relazione a sacrifici, disagi, stenti e altre sofferenze materiali o morali, πένης ricorre qui solo una volta nel NT e poi in una citazione dall'AT mentre πτωχός ricorre tra le trenta e le quaranta volte quindi il πένης può essere così povero da guadagnarsi solo il pane giornalmente con il poco lavoro o mendicando

[89] ἐπιχορηγῶν - sopra la regia del coro, fornire abbondantemente tutto il necessario affinché un antico coro sia una grande produzione, provvedere abbondantemente, rifornire di tutto punto, sostenere tutte le spese, contribuire generosamente, dare dei sussidi oltre misura

[90] χορηγήσει - regia del coro, *coregia*, guidare un coro cioè un gruppo di esecutori, sostenere il costo di uno spettacolo teatrale, il finanziamento di un coro alle feste pubbliche era un affare costoso per gli uffici pubblici ateniesi per cui un ricco cittadino il *corego* era chiamato dallo Stato ad assumere la responsabilità e le spese di allestimento di un coro lirico o tragico, sostenere economicamente, pagare le spese, fornire, distribuire, corrispondere

[91] προσαναπληροῦσα - adempiere presso, andare a completare del tutto, riempire aggiungendo a, fornire il necessario in misura completa, adempiere aggiungendo dell'altro, completare l'arredamento, supplire, soddisfare ampiamente, ricorre qui 2Cor 11:9

θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ[92] τῆς ὁμολογίας[93] ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
Dio sopra la soggezione la confessione vostra dentro il buon messaggio

τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς
il Cristo e semplicità la compagnia dentro loro e dentro

πάντας, 14καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
tutti, e loro supplica oltre noi abbiamo bramato voi

διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν. 15Χάρις
attraverso la sorpassata grazia il Dio sopra voi. Grazia

τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ[94] αὐτοῦ δωρεᾷ.
il Dio sopra la indescrivibile sua donazione.

10

1Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος
Stesso ma io Paolo chiamo accanto voi attraverso la temperanza

καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς
e sopra equità il Cristo, quello giù faccia certo bassa condizione

ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2δέομαι δὲ τὸ μὴ
in voi, assente ma audace dentro voi! imploro ma il non

παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί
sono qui essere audace il affidamento quale calcolo azzardare sopra

τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
i quali i hanno calcolato noi come giù carne camminare.

3Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,
In carne infatti camminare non giù carne facciamo i soldati,

4τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας[95] ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ
le infatti armi la guerra nostra non carnali ma possibili

τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν[96] ὀχυρωμάτων,[97] λογισμοὺς καθαιροῦντες
il Dio presso atterrate fortificazioni, logiche atterrate

5καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
e tutta altitudine sollevata giù la conoscenza il Dio,

καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
e catturati con lance tutto pensiero dentro la sottomissione il Cristo,

6καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν
e in prontezza avuta tutelare tutta disubbidienza, quando

---

92 ὑποταγῇ - sottomissione, soggezione, collocazione più bassa, organizzazione subordinata, ubbidienza

93 ὁμολογίας - dire la stessa cosa, cfr Mt 7:23, confessione, un accordo collettivo, un assenso comune, riconoscimento, una professione di gruppo, accettazione, dimostrazione pratica

94 ἀνεκδιηγήτῳ - non descrivibile cfr At 13:41, indescrivibile, inenarrabile, inesprimibile, inspiegabile, ricorre solo qui

95 στρατείας - spedizione militare, servizio militare, milizia, esercito, campagna bellica, combattimento, guerra, battaglia, ricorre qui e 1Tm 1:18

96 καθαίρεσιν - abbattimento, cfr Mr 15:36 *tirare giù*, distruzione, demolizione, lo stralcio di una legge, abbassamento, deposizione, ricorre qui, vv. 8 e 2Cor 13:10

97 ὀχυρωμάτων - da un verbo che non ricorre nel NT ὀχυρόω fortificare, rafforzare, rendere un luogo un *rifugio* sicuro, usato anticamente per una prigione fortificata, reminiscenza dei forti rocciosi sulla costa della nativa Cilicia di Paolo abbattuti dai romani nei loro attacchi contro i pirati, roccaforte, fortezza, castello, usato in senso figurato per un falso argomento in cui una persona cerca rifugio, ricorre solo qui

πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ
riempiti voi la sottomissione. Le giù faccia guardate. se

τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν
chi sollecita se stesso Cristo essere, questo deve calcolare ancora

ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.
sopra se stesso, chi così come lui Cristo, così e noi.

8ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας
se sia infatti oltre modo cosa esulto intorno la autorità

ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς
nostra quale diede il signore dentro costruzione e non dentro

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι. 9ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν
atterramento vostro, non sarete disonorati. affinché non valuto come chiunque

ἐκφοβεῖν[98] ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· 10ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν,
spaventare voi attraverso le epistole! che le epistole certo,

φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
disse, pesanti e forti, la ma presenza il corpo

ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11τοῦτο λογιζέσθω ὁ
debole e la parola disprezzata. questo deve calcolare il

τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
di questo tipo, che tali siamo la parola attraverso epistole assenti,

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι[99]
di questi tipi e siamo stati qui il lavoro. Non infatti azzardiamo classificare

ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλ'
o considerare se stessi i quali i se stessi sono stati con, ma

αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς
loro in se stessi se stessi hanno misurato e sono stati con se stessi

ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. 13ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα[100]
se stessi non comprendiamo. noi ma non dentro le senza misure

καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος[101] οὗ ἐμέρισεν
esulteremo ma giù il metro il canone quello divide

ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι[102] ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14οὐ γὰρ ὡς
noi il Dio metro, arrivare sopra durante e voi. non infatti come

98 ἐκφοβεῖν - impaurire fuori, causare uno spavento violento, impaurire a morte, riempire di spavento, terrorizzare, allontanare con la paura, spaventarsi tantissimo, ricorre solo qui

99 ἐγκρῖναι - giudicare in, ammettere giudicando in, annoverare dopo un giudizio tra, approvare, adottare, dichiarare, ammettere alla classe successiva dopo aver superato un giudizio, classificare, giudicare una promozione, fare una raccomandazione, stabilire i requisiti, ricorre solo qui

100 ἄμετρα - senza misura, smisurato, smoderato, immenso, grandissimo, enorme, sproporzionato, non misurabile, incommensurabile, in misura illimitata, ricorre due volte qui e vv 10

101 κανόνος - canone, da κάννα in botanica la canna delle siepi o dei canneti, un livello, una barra, un regolo, un'asta per misurare, un'asta usata come metro di misura, la spola delle tessitrici, il valore economico fisso che si paga annualmente, una regola, un righello, regola di condotta o dottrina, regolamento, una superficie misurata, una norma, ricorre tre volte in questo capitolo vv. 15, 16 e Gal 6:16

102 ἐφικέσθαι - sopra adatto, essere adatto in misura maggiore, arrivare sopra, raggiungere, conseguire, avere o usare lo strumento per conseguire, ricorre qui e vv. 14

μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν[103] ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ
non siamo arrivati sopra dentro voi oltrepassiamo se stessi, durante infatti

καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15οὐκ
e voi abbiamo raggiunto in il buon messaggio il Cristo, non

εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ
dentro le senza misure abbiamo esultato in estranee fatiche, speranza ma

ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
avute ha fatto crescere la fede vostra in voi ingrandisce

κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν 16εἰς τὰ ὑπερέκεινα[104]
giù il canone noi dentro abbondanza dentro le passate oltre al di là

ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα
voi portare buon messaggio, non in estraneo canone dentro le prontezze

καυχήσασθαι. 17Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18οὐ
esultare. Il ma esultato in signore deve esultare! non

γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ
infatti il se stesso è stato con, quello è attestato, ma quale il

κύριος συνίστησιν.
signore sta con.

11

1Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ
Magari sopportavate mio poco cosa follia! ma e

ἀνέχεσθέ μου. 2ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην[105] γὰρ
sopportate mio. zeloso infatti voi Dio zelo, abbracciavo infatti

ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·
voi uno maschio vergine innocente stare accanto il Cristo!

3φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὕαν ἐν τῇ
impaurito ma non come, come il serpente ingannato Eva in la

πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
astuzia sua, deteriori i pensieri vostri da la

ἁπλότητος [καὶ τῆς ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4εἰ μὲν
semplicità e la castità la dentro il Cristo. se certo

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
infatti il venuto altro Gesù proclama quale non proclamato,

ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
o spirito altro prendete quale non avete preso, o buon messaggio

[103] ὑπερεκτείνομεν -essere steso oltre, distendersi oltre misura, mi allungo oltre la misura assegnatami, essere eccessivo nel fare o dire, estendersi in modo spropositato, uscire dai limiti, andare oltre, uno sproposito, avere una reazione spropositata, oltrepassare, ricorre solo qui

[104] ὑπερέκεινα - oltre quelli, al di là, sopra quelle parti, oltre cioè ancora più lontano, nei luoghi ancora più lontani, nei paesi al di là del vostro, ricorre solo qui

[105] ἡρμοσάμην - da ἅρμα carro cfr At 8:28 o ἁρμός articolazione del corpo cfr Eb 4:12, unire, incastrare, dei falegnami che incastrano insieme travi e assi per costruire case, navi, ecc…, del matrimonio fidanzarsi, corteggiare, unire a sé cioè sposare la figlia di qualcuno, adattare due cose o persone il cui centro indica un profondo interesse personale, unire, connettere, congiungere, collegare, abbracciare, abbracciarsi, ricorre solo qui

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. 5Λογίζομαι γὰρ
altro quale non accogliate, bene sopportate. Calcolo infatti

μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν[106] ἀποστόλων. 6εἰ δὲ καὶ
niente essere indietro i ultra inviati. se ma e

ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντὶ
idiota la parola, ma non la conoscenza, ma in tutto

φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα
siamo stati manifesti in tutti dentro voi. Il peccato faccio

ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
me stesso abbassato affinché voi esaltati, che dono il il

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα[107]
Dio buon messaggio dato buon messaggio voi? altre ecclesie saccheggiato

λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 9καὶ παρὼν πρὸς
prendevo sussidio presso il vostro servizio, e sono qui presso

ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα[108] οὐθενός· τὸ γὰρ
voi e sono stato indietro non aggravato niente! il infatti

ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ
indietro modo mio adempiono presso i fratelli venuti da

Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ[109] ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ
Macedonia, e in tutto senza peso me stesso voi osservo e

τηρήσω. 10ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις
osserverò. è verità Cristo in mio che la esultanza

αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.
essa non sarà ostruita dentro me in i territori la Acaia.

11διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12Ὃ δὲ
attraverso cosa? che non amo voi? il Dio sa. Quale ma

ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων
faccio, e farò, affinché taglio fuori la opportunità il hanno voluto

ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
opportunità, affinché in quale esultano sono trovati così come e noi.

13οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι,[110] ἐργάται δόλιοι,[111]
i infatti di questi tipi falsi inviati, lavoratori dolosi,

---

[106] ὑπερλίαν - dalla preposizione ὑπέρ oltre, questo avverbio *più che molto*, soverchiamente, sopraffini, super-apostoli, superlativi, più che oltre, ultra, ricorre qui e 2Cor 12:11

[107] ἐσύλησα - da σῦλον rapina, bottino, spoglia e σκῦλον l'armatura, le spoglie tolte al nemico ucciso, propriamente il diritto di sequestro per spogliare e prendere il bottino, saccheggiare, sequestrare, spogliare, depredare, sfruttare, ricorre solo qui

[108] κατενάρκησα - da κατά giù e ναρκάω insensibile, intorpidito, *narcotizzare*, un antico termine medico che significa fare qualcosa di stupefacente, rendere insensibile, paralizzare, in senso figurato appesantire, come qualcuno o qualcosa che rallenta o appesantisce gli altri, intorpidire, aggravare, addebitare, diventare un peso par gli altri, ricorre e 2Cor 12:13,14

[109] ἀβαρῆ - senza peso, non pesante, non oneroso, leggero, non gravoso, non appesantire o opprimere, ricorre solo qui

[110] ψευδαπόστολοι - falsi apostoli, pseudo apostoli, presunti apostoli, falsi inviati, ricorre solo qui

[111] δόλιοι - ingannevoli, fraudolenti, disonesti, che nascondono l’amo nella loro esca, che agiscono con dolo, perone astute che ingannano gli ingenui, ricorre solo qui

μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14καὶ οὐ θαῦμα·[112]
hanno schematizzato dopo dentro inviati Cristo. e non entusiasmo!

αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.
lui infatti il satana schematizza dopo dentro messaggero luce.

15οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται
non grande dunque se e i servitori lui schematizzano dopo

ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα
come servitori giustizia! quello il termine sarà giù i lavori

αὐτῶν. 16Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ
loro. Ancora dico, non chi me valuta stolto essere! se ma

μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι
non sicuro, anche come stolto accogliete me, affinché e io poco cosa

καυχήσωμαι. 17ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν
esulto. quale parlo, non giù signore parlo ma come in

ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18ἐπεὶ
stoltezza, in questo la sostanza la esultanza. siccome

πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι. 19ἡδέως
molti esultano giù carne, e io esulterò. volentieri

γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20ἀνέχεσθε γὰρ
infatti sopportate i stolti discreti essendo! sopportate infatti

εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ,[113] εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,
se chi voi schiavizza, se chi vi divora, se chi vi prende,

εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. 21κατὰ
se chi vi solleva, se chi dentro faccia vostra vi picchia. giù

ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. Ἐν ᾧ δ' ἄν
disonore dico, come che noi indeboliti. In quale attraverso chiunque

τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22Ἑβραῖοί εἰσιν;
chi azzarda, in stoltezza dico, azzarda e io. Ebrei sono?

κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.
e io. Israeliti sono? e io. seme Abramo sono? e io.

23διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν[114] λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν
servitori Cristo sono? ho ragionato fuori di me parlo, oltre io! in

κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς
fatiche oltremodo, in prigioni oltremodo, in piaghe

ὑπερβαλλόντως,[115] ἐν θανάτοις πολλάκις. 24Ὑπὸ Ἰουδαίων
oltre misura, in morti spesso. Sotto Giudei

πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, 25τρὶς ἐρραβδίσθην,
cinque volte quaranta accanto una preso, tre bastonato,

---

112 θαῦμα - una meraviglia, che evoca stupore emotivo, che lascia a bocca aperta per lo stupore, un'azione eseguita per colpire con forza lo spettatore in modo unico ed individuale, stupore, meraviglia, entusiasmo, ammirazione, uno stupore concreto ma implicitamente astratto, rimanere stupefatti, un prodigio, ricorre qui e Ap 17:6

113 καταδουλοῖ - schiavizzare, assoggettare, ridurre in servitù, imporre una servitù oppressiva, avvilire, ricorre solo qui

114 παραφρονῶν - ragionare accanto, non ragionare seguendo il pensiero corretto o in linea, ragionare fuori linea o accanto, essere fuori di testa, vaneggiare, delirare, essere squilibrato, ricorre solo qui

115 ὑπερβαλλόντως - gettato oltre, smodatamente, soverchiamente, straordinariamente, oltre misura, ricorre solo qui

ἅπαξ[116] ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα,[117] νυχθήμερον[118] ἐν τῷ
una volta lapidato, tre naufragavo, notte e giorno in il

βυθῷ[119] πεποίηκα· 26ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν,
profondità facevo! itinerari spesso, rischi fiumi,

κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν,
rischi lestofanti, rischi fuori origine, rischi fuori etnici,

κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
rischi in città, rischi in deserto, rischi in

θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,[120] 27κόπῳ καὶ μόχθῳ,[121]
mare, rischi in falsi fratelli, fatica e sforzo,

ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,[122] ἐν νηστείαις
in senza sonno spesso, in carestia e sete, in digiuni

πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ
spesso, in freddo e nudità! separato i eccetto la

ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν
sollevazione mia la giù giorno, il provvedere tutte le

ἐκκλησιῶν. 29τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται
ecclesie. Chi indebolito e non debole? chi si scandalizza

καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς
e non io sono infiammato? Se esultare devo, le la

ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
debolezza mia esulterò. il Dio e padre il signore

Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ
Gesù sa, il essere benedetto dentro i senza fine, che non

ψεύδομαι. 32ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης[123] Ἁρέτα τοῦ βασιλέως
sono falso. in Damasco il etnarca Areta il re

ἐφρούρει[124] τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33καὶ διὰ
presidiava la città Damasceni afferrare me, e attraverso

---

[116] ἅπαξ - una volta sola, una volta per tutte, un unica volta, spesso è unita alle preposizioni κατά εἰς πρός con le quali forma una sola parola, una sola volta e basta, usato in modo da avere validità univoca e non necessita mai di ripetizione, unica e irripetibile

[117] ἐναυάγησα - rompere la nave, fare naufragio, naufragare, sono un naufrago, ricorre qui e 1Tm 1:19

[118] νυχθήμερον - la durata di una notte e un giorno, una notte e un giorno, ventiquattro ore, per tutta la notte e tutto il giorno, ventiquattro ore ininterrotte, ricorre solo qui

[119] βυθῷ - nel profondo, nelle profondità del mare, in balia delle onde, nell'abisso, cioè non nel fondo del mare ma piuttosto *in alto mare* in preda alle onde infuriate aggrappato probabilmente a qualche rottame della nave appena naufragata, questo è un particolare relativo ad uno dei naufragi subiti da Paolo il quale subì quattro naufragi di cui il NT ne descrive solo uno quello di Malta perciò gli altri tre naufragi si verificarono probabilmente durante viaggi di cui non sappiamo nulla, ricorre solo qui

[120] ψευδαδέλφοις - falsi fratelli, pseudo fratelli, presunti fratelli, che si spacciano per fratelli, ricorre qui e Gal 2:4

[121] μόχθῳ - pena, sforzo, fatica, lavoro faticoso, un’attività impegnativa che richiede un notevole sforzo psicologico e fisico, lavoro estenuante, privazione

[122] δίψει - sete, soffrire la sete, cfr Mt 5:6, siccità, ricorre solo qui

[123] ἐθνάρχης - etnarca, capo di un’etnia, capo di un gruppo tribale, *etnarca* ha senso elastico potendo applicarsi a capi di piccoli distretti come a governatori di vaste provincie, un governatore senza autorità regale, un capo posto su un popolo come governante ma senza l'autorità e il titolo di re, ricorre solo qui

[124] ἐφρούρει - presidiare, mettere sotto custodia, disporre un presidio militare, proteggere, mettere sotto protezione per prevenire un attacco o impedire la fuga, non significa circondare l’intera città ma presidiare solo le porte

θυρίδος ἐν σαργάνῃ[125] ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
finestra in canestro sono calato attraverso il muro e scappo fuori

τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
le mani lui.

12

1Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας
Esultare devo, non conviene certo, verrò ma dentro visioni

καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ
e apocalissi signore. so uomo in Cristo prima

ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ
anni quattordici, se sia in corpo non so, se sia esterno il

σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον
corpo non so, il Dio sa, è stato portato via il di questo tipo

ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε
fino a terzo cielo. e so il di questo tipo uomo, se sia

ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
in corpo se sia separato il corpo non so, il Dio sa,

4ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα[126] ῥήματα
che portato via dentro il paradiso e ha ascoltato irrazionali espressioni

ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5ὑπὲρ τοῦ τοιούτου
quelle non lecito uomo parlare. oltre il di questo tipo

καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς
esulterò, oltre ma me stesso non esulterò se non in le

ἀσθενείαις. 6Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι
debolezze. Se infatti desidero esultare, non sarò

ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ
stolto, verità infatti dirò: risparmio ma, non chi dentro me

λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ 7καὶ τῇ
calcoli oltre quale guarda me o ascolta cosa fuori mio e la

ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι,[127] ἐδόθη
iperbole le apocalissi. perciò affinché non mi insuperbissi, dato

μοι σκόλοψ[128] τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
mio scheggia la carni, messaggero satana, affinché me schiaffeggi, affinché

μὴ ὑπεραίρωμαι. 8ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα
non mi insuperbissi. oltre questo tre il signore chiamato accanto

---

[125] σαργάνῃ - una corda intrecciata, un intreccio di radici, cesto intrecciato, un canestro, cesto di vimini, ricorre solo qui

[126] ἄρρητα - non esprimibile, senza espressione, impronunciabile, inenarrabile, indicibile, che non può essere descritto perché indescrivibile, di un avvenimento sconosciuto o misterioso o sacro che non può essere spiegato, inspiegabile, la matematica irrazionale, irrazionale, ricorre solo qui

[127] ὑπεραίρωμαι - portare oltre, alzarsi al di sopra dell'acqua, spandersi sopra, inondare, trascendere, passare i limiti, superare, elevarsi oltre gli altri, essere arrogante, essere superbo, comportarsi con alterigia, comportarsi con insolenza, montarsi la testa, ricorre due volte in questo vv. e 2Ts 2:4

[128] σκόλοψ - qualsiasi cosa appuntita, un palo specialmente aguzzo, una punta aguzza, scheggia, in senso figurato afflizione, dolore acuto, spina, il dolore pungente causato da una spina o una scheggia, qualcosa che perfora la carne, un dolore lancinante, da cui *scolopendra* piedi appuntiti, ricorre solo qui

ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. 9καὶ εἴρηκέν μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις
affinché astenesse da mio. e ha detto mio: abbastanza tuo la grazia

μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα[129] οὖν
mia, la infatti potenza in debolezze si completa. Molto volentieri dunque

μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ[130]
piuttosto esulterò in le debolezze mio, affinché posizioni la tenda

ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. 10διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,
sopra me la potenza il Cristo. perciò approvo in debolezze,

ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ
in oltraggi, in braccia su, in persecuzioni e affanni, oltre

Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. 11Γέγονα
Cristo! quando infatti indebolito, allora potente sono. Divenuto

ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν
folle, voi me braccia su, io infatti debitore sopra voi

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων
devo stare con! nessuno infatti sono indietro i ultra inviati

εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 12τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη
se e nessuno sono. i certo segni il invio ha prodotto

ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ
in voi in tutta sopportazione, segni sia e prodigi e

δυνάμεσιν. 13τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε[131] ὑπὲρ τὰς λοιπὰς
potenze. cosa infatti è quale siete peggiorati oltre le restanti

ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν;
ecclesie, se non che esso io non aggravato voi?

χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο
graziate mia la ingiustizia questa. Ecco terzo questo

ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ
pronto ho venire presso voi, e non aggraverò! non infatti

ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς
cerco le vostre ma voi. non infatti debitori i figli i

γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15ἐγὼ δὲ
genitori tesoreggiare ma i genitori i figli. io ma

ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι[132] ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
molto volentieri sprecherò e sprecherò fuori oltre le anime

ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ [ν], ἧσσον ἀγαπῶμαι;
vostre, se oltre modo voi ho amato peggiore sono amato?

---

[129] Ἥδιστα - avverbio superlativo di ἡδέως *volentieri* cfr Mr 6:20, molto volentieri, sottolinea un'azione compiuta con piena gioia senza rimpianti o riserve, molto dolcemente, dolcissimo, con grande piacere, ricorre qui e vv. 15

[130] ἐπισκηνώσῃ - dimora in tenda sopra cfr Gv 1:14, erigere una tenda in un posto ben preciso e stabilirsi in pianta stabile, posizionare la tenda sopra qualcosa da proteggere delle intemperie, ricorre solo qui

[131] ἡσσώθητε - essere peggiore, peggiorare, cfr 1Cor 11:17, essere trattati peggio degli altri, subire un trattamento inferiore, essere discriminati, ricevere meno attenzioni, avere meno riconoscimenti, sentirsi o essere sopraffatti, ricorre qui e due volte in 2Pt 2:19,20

[132] ἐκδαπανηθήσομαι - sprecare fuori, spendere completamente, esaurire tutte le scorte, consumare forza e vita nel lavorare in aiuto di altri, dare tutto se stesso e i propri averi, impegnarsi molto, ricorre solo qui

16Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπάρχων
Devo essere ma, io non appesantisco voi! ma possiede

πανοῦργος[133] δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς
astuto dolo voi preso. non il quale quelli inviato presso

ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18παρεκάλεσα Τίτον καὶ
voi, attraverso lui vi ho subito avidità voi? chiamai accanto Tito e

συναπέστειλα[134] τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος;
inviavo insieme il fratello! non forse vi ha subito avidità voi Tito?

οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;
non il esso spirito abbiamo camminato? non le loro orme?

19Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν
Da prima valutate che voi diciamo in difesa. opposto Dio in

Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
Cristo parliamo! le ma tutte, amati, oltre la vostra

οἰκοδομῆς. 20φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω
costruzione. impaurito infatti non come venuto non tali desidero

εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις,
trovo voi e io trovato voi tale non desiderate! non come litigio,

ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί,[135] ψιθυρισμοί,[136] φυσιώσεις,[137]
zeloso, rabbie, rivalità, maldicenze, bisbiglii, sbuffi boriosi,

ἀκαταστασίαι· 21μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός
instabilità! non ancora venuto mio abbassi me il Dio

μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων[138]
mio presso voi e mi sento in colpa molti i hanno precedenti peccati

καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
e non hanno mente dopo sopra la impurità e fornicazione e

ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.
insolenza quale praticano.

13

1Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
terzo questo vengo presso voi! sopra bocca due testimoni

---

133 πανοῦργος - una persona che fa di tutto per ottenere ciò che vuole, faccio tutto ciò che serve, astuto cfr Lc 20:23, abile, furbo, intelligente, oppure descrive un mascalzone una persona senza scrupoli disposta a fare del male per avere un tornaconto, scaltro, furbacchione, malizioso, ricorre solo qui

134 συναπέστειλα - inviare con o insieme, inviare un gruppo, incaricare un insieme di persone per un mandato, inviare più persone con diversi incarichi, ricorre solo qui

135 καταλαλιαί - parlare giù, parlare male, discorso malvagio, calunnia da ringhiera, mormorio, discorso diffamatorio, maldicenza cfr Rm 1:30, ricorre qui e 1Pt 2:1

136 ψιθυρισμοί - sussurrare, bisbigliare, diffondere tranquillamente pettegolezzi maligni, parlare a bassa voce vicino all'orecchio della persona per calunniare, è una parola onomatopeica per il sibilante mormorio di un incantatore di serpenti, ricorre solo qui

137 φυσιώσεις - lo sbuffo che consegue dal gonfiare di un mantice cfr 1Cor 4:6, una persona egoista che si gonfia e sputa pensieri negativi, arroganza, superbia, boria, sbuffo di fastidio, ricorre solo qui

138 προημαρτηκότων - peccare prima, di coloro che prima di ricevere il battesimo si erano resi colpevoli dei vizi comuni, dei precedenti peccati, che continuano a commettere gli stessi peccati, di coloro che continuano a commettere peccato e non vogliono pentirsi, ricorre qui e 2Cor 13:2

καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς
e tre starà in piedi tutto detto. ho predetto e predico, come

παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ
sono qui la seconda e assente ad ora, i avuto precedenti peccati e

τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
i restanti tutti, che se vengo dentro il ancora non risparmierò,

3ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς
siccome carattere cercate il in mio parlando Cristo, quello dentro

ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4καὶ γὰρ ἐσταυρώθη
voi non indebolito ma ha potenza in voi. e infatti sospeso al palo

ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
fuori debolezza, ma vive fuori potenza Dio. e infatti noi

ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως
siamo deboli in lui, ma vivremo con lui fuori potenza

θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει,
Dio dentro voi. Se stessi provocate se siete in la fede,

ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς
se stessi dovete determinare! o non conoscete sopra se stessi che Gesù

Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. 6ἐλπίζω δὲ ὅτι
Cristo in voi? se non forse inadatti siete. spero ma che

γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7εὐχόμεθα δὲ πρὸς
conoscerete che noi non siamo inadatti. auguriamo ma presso

τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς
il Dio non fare voi male niente, non affinché noi

δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ
attestati manifestiamo, ma affinché voi il buono facciate, noi ma

ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας
come inadatti siamo. non infatti abbiamo possibilità cosa giù la verità

ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν,
ma oltre la verità. gioiamo infatti quando noi indeboliti,

ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν
voi ma potenti siete! questo e auguriamo, la vostra

κατάρτισιν.[139] 10Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ
preparazione. Attraverso questo queste assente scrivo, affinché sono qui non

ἀποτόμως[140] χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν
perentorio mi adopero giù la autorità quale il signore diede

μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. 11Λοιπόν, ἀδελφοί,
mio dentro costruzione e non dentro atterramento. Restante, fratelli,

χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,
gioite, preparatevi, dovete chiamarvi accanto, il esso dovete ragionare,

---

[139] κατάρτισιν - preparazione, il risultato della disciplina, perfezionamento, superamento delle proprie limitazioni, rafforzamento, formazione, un equipaggiamento completo, ricorre solo qui

[140] ἀποτόμως - con le parole ἀπό da e τέμνω recidere o tagliare, recidere di netto, tagliare bruscamente, un azione severa o precipitosa, perentoriamente, bruscamente, severamente, rigorosamente, con intransigenza, ricorre qui e Tito 1:13

εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’
dovete stare in pace, e il Dio il amore e pace sarà dopo

ὑμῶν. 12Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται
voi. Dovete salutarvi gli uni gli altri in santo dando affetto. Salutano

ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
voi i santi tutti. La grazia il signore Gesù Cristo

καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος
e il amore il Dio e la compagnia il santo spirito

μετὰ πάντων ὑμῶν.
dopo tutti voi.